

Exploring Sociocultural and Ideological Dimensions in Rabindranath Tagore's English Translations of Kabir's Poetry

Krishna Mohan Singh

Department of Linguistics and Literature, Faculty of Arts

Banaras Hindu University

Varanasi, Uttar Pradesh, India

gl6944@myamu.ac.in

Shreya Pandey

Department of Linguistics and Literature, Faculty of Arts

Banaras Hindu University

Varanasi, Uttar Pradesh, India

Abstract

This paper explores how Rabindranath Tagore's translations of Kabir's poetry reshape its cultural and ideological meanings. Despite Kabir's influence and Tagore's role in introducing his works globally, existing research often overlooks the impact of these translations on the original sociocultural contexts. For example, Tagore's translation of Kabir's critique of social and religious hypocrisy ("Kabira khada bazaar mein") shifts from a direct critique to a more neutral observation, reflecting Tagore's reformist views and the colonial Indian context.

Tagore also overlays his own philosophical interpretations on Kabir's spiritual allegories, transforming the original mysticism to align with his vision of universal spirituality. Using postcolonial and sociocultural frameworks, the paper examines how these translations both reflect and challenge colonial ideologies. Case studies of specific translations illustrate how Tagore balanced fidelity to the source material with adaptation to his audience's cultural

context. The study concludes by suggesting further research into the influence of translator subjectivity on cultural representation.

Keywords: Kabir, Rabindranath Tagore, Translation, Sociocultural Context, Colonial Discourse.

1. Introduction

Rabindranath Tagore's translations of Kabir's poetry into English are significant not only for their literary merit but also for their role in cultural mediation. Tagore, a Nobel laureate and an influential figure in Indian literature, introduced Kabir's verses to a global audience, but his translations were not mere linguistic exercises. They were interpretative acts that reflected his own philosophical and ideological perspectives. This study delves into how Tagore's translations reshape Kabir's original sociocultural and ideological dimensions, revealing the intricate interplay between the source text and the translator's subjectivity.

Kabir, the 15th-century Indian mystic poet and saint, is known for his bold criticism of social and religious hypocrisies, and the verses often challenge the existing norms. Tagore, however, translated these verses during the colonial period when India was under British rule, and his translations were intended for a Western audience. This context inevitably influenced how Kabir's messages were conveyed, and were potentially altering their original intent.

For instance, Kabir's couplet "Kabira khada bazaar mein, sabki liye sath," criticizing the hypocrisy of the social orders, is rendered by Tagore as "Kabir stands in the marketplace, for all to see." Thus, the onus moves from a very critical judgment to a broad, rather vague observation: Tagore and his reformism and also the socio-political ambience in which he and other renaissance leaders were leading. The study examines how such translations serve as a site of negotiation between fidelity to the original text and the need to adapt to the cultural expectations of the target audience.

This chapter introduces the research context and outlines the significance of Tagore's translations, as well as the sociocultural and ideological dimensions that this research aims to explore.

1.2 Aim and Objectives

This research aims to explore the ways in which Rabindranath Tagore's translations of Kabir's poems mediate and reshape the original sociocultural and ideological dimensions of Kabir's verses. Specifically, the study aims to:

- How Tagore's translations represent and transform the original messages of Kabir's poetry, keeping in mind the sociocultural and ideological aspects.
- How Tagore's personal philosophical and ideological stances affect his translations.
- The colonial context that affects the translation choices made by Tagore, particularly in the manner in which Kabir's critiques of social and religious norms are presented.
- Gaps in the existing literature regarding the critical analysis of ideological biases in Tagore's translations and further areas of research suggested.

1.3 Research Problem

The research problem deals with the possibility of deviation of the original sociocultural and ideological messages of Kabir in his translation into English by Rabindranath Tagore. While Tagore's translations have been celebrated for bringing Kabir's works to a global audience, there is a lack of detailed analysis on how these translations may have altered the original meanings, particularly in light of Tagore's own ideological leanings and the colonial context in which he was writing.

This study addresses the following key questions:

- How does the translation of Kabir by Tagore mediate the original sociocultural and ideological dimensions?

- In what ways do Tagore's personal beliefs and the colonial context condition his translation choices?

What does this mean for the understanding of Kabir's poetry in a global context?

Answering these questions will enable the study to contribute to the general discussion on translation studies, particularly on cross-cultural and postcolonial translation practices.

1.4 Basic Concepts

Sociocultural Dimensions: These involve social and cultural factors that create a text's meaning in its context of origin. In Kabir's poetry, these dimensions include the poet's critiques of social and religious norms, his engagement with the Bhakti movement, and his reflections on the spiritual life in medieval India.

Ideological Implications: This term refers to the underlying set of ideas and beliefs that inform a text's creation and interpretation. Tagore's translations are considered ideological acts that reflect not only Kabir's worldview but also Tagore's own philosophical positions and the colonial context in which he operated.

Cultural mediation: This refers to the process by which a translator negotiates between the source and target cultures, often reshaping the original text to suit the cultural expectations of the target audience. Tagore's translations are an example of cultural mediation, as they adapt Kabir's messages to resonate with a Western readership.

Textual fidelity: That is, the more accurate fidelity to the original text of which a translated text has captured. While for the purpose of the study on hand, textual fidelity measures the loyalty with which translations by Tagore are rendered faithful with respect to Kabir's social, cultural, and ideological intents.

Colonial Discourse: Colonial discourse is the manner in which colonial power relations are expressed and sustained through language and cultural production. Tagore's

translations will be examined in terms of colonial discourse to see how they reflect and resist colonial ideologies.

2.Literature Review

2.1 Introduction

The literature review chapter provides a comprehensive overview of the existing research and theoretical frameworks that inform the study of Rabindranath Tagore's English translations of Kabir's poetry. By critically engaging with scholarly works on translation studies, postcolonial theory, and Tagore's role as a translator, this chapter aims to situate the current research within the broader academic discourse. The review will focus on key themes such as the sociocultural and ideological implications of translation, the concept of cultural mediation, and the impact of the colonial context on Tagore's translation practices.

2.2 Translation Studies and Cultural Mediation

The field of translation studies has long grappled with the challenges of maintaining textual fidelity while also addressing the cultural and ideological needs of the target audience. Scholars such as *Lawrence Venuti (1995)* and *Susan Bassnett (2002)* have emphasized the role of the translator as a cultural mediator, whose task involves more than simply converting words from one language to another. Instead, the translator engages in a process of negotiation between the source and target cultures, often reshaping the original text to make it accessible and relevant to the new audience.

Venuti's concept of the "invisibility" of the translator, where the translator's work is designed to appear as though it is a seamless and natural rendering of the original, contrasts sharply with the idea of "domestication" and "foreignization." These strategies involve either adapting the text to the cultural norms of the target audience or preserving the cultural elements of the source text to maintain its foreignness. In the case of Tagore's translations of

Kabir, the tension between these strategies is evident as he navigates the expectations of a Western audience while attempting to preserve the essence of Kabir's mystic poetry.

Cultural mediation in translation, as explored by scholars like *André Lefevere (1992)*, involves the process by which translators modify texts to align with the ideological and cultural frameworks of the receiving culture. Lefevere's work on translation as rewriting underscores the idea that translations are not neutral reproductions but are influenced by the translator's own ideological stance and the socio-political context in which they operate. This theoretical perspective is crucial for analyzing Tagore's translations, as it highlights the ways in which his ideological beliefs and the colonial milieu may have shaped his rendering of Kabir's poetry.

2.3 Postcolonial Translation Theory

Postcolonial translation theory offers a critical lens through which to examine Tagore's translations, particularly in relation to the colonial context in which they were produced. Scholars like *Gayatri Chakravorty Spivak (1993)* and *Tejaswini Niranjana (1992)* have argued that translation can serve as a tool of both resistance and domination within colonial discourses. Spivak's concept of the "politics of translation" emphasizes the ethical responsibility of the translator in representing the subaltern voice without erasing its cultural specificity. Niranjana's critique of colonial translation practices highlights how translations were often used to assert the superiority of the colonizer's culture and language, thereby reinforcing colonial power dynamics.

Tagore's position as both a colonial subject and a global intellectual complicates his role as a translator of Kabir. His translations can be seen as an attempt to resist colonial hegemony by introducing Indian spiritual thought to the West. However, the need to make

Kabir's verses palatable to a Western audience may have led to a dilution or alteration of their original sociocultural and ideological content. This dual role of Tagore—as a mediator between cultures and as a participant in colonial discourse—provides a rich area for analysis within the framework of postcolonial translation theory.

2.4 Ideological Implications in Tagore's Translations

The ideological implications of Tagore's translations of Kabir have been the subject of scholarly debate, with some critics arguing that Tagore's own philosophical beliefs influenced his translation choices. As a prominent figure in the Bengal Renaissance and a proponent of universal humanism, Tagore was deeply influenced by the Brahmo Samaj movement, which sought to reform Hinduism by emphasizing monotheism and rationalism. This ideological background is reflected in his translations, where Kabir's more radical critiques of religious orthodoxy are often softened or reinterpreted to align with Tagore's own reformist agenda.

Scholars such as *Amartya Sen (2005)* and *William Radice (1994)* have examined how Tagore's translations reveal his broader philosophical concerns, particularly his emphasis on the unity of all religions and his desire to present Indian spiritual thought in a way that would resonate with Western intellectuals. This ideological mediation, while making Kabir's poetry accessible to a global audience, also raises questions about the fidelity of these translations to the original text. The extent to which Tagore's translations reflect or distort Kabir's sociocultural and ideological messages is a key focus of this study.

2.5 Kabir's Sociocultural and Ideological Context

Understanding the sociocultural and ideological context of Kabir's poetry is essential for assessing the impact of Tagore's translations. Kabir was a key figure in the Bhakti movement, which sought to transcend the rigid boundaries of caste and religion through devotional worship and a direct connection with the divine. His poetry is characterized by its

sharp critique of religious dogma, social hierarchies, and the hypocrisy of religious leaders. Kabir's verses often employ earthy and colloquial language, making his critiques accessible to the common people of his time.

Scholars like *Linda Hess (1983)* and *Charlotte Vaudeville (1993)* have explored the subversive nature of Kabir's poetry, emphasizing its role in challenging established religious and social norms. Hess, in particular, has highlighted how Kabir's verses engage with the everyday experiences of his audience, using metaphor and paradox to convey complex spiritual truths. The oral and performative aspects of Kabir's poetry also play a crucial role in its transmission, adding another layer of complexity to its translation.

Tagore's translations, produced in a colonial context and aimed at a Western readership, may have altered these sociocultural and ideological dimensions. By examining the specific choices Tagore made in his translations, this study seeks to uncover how Kabir's original messages were reshaped and what this reveals about the interplay between the source text and the translator's subjectivity.

2.6 Tagore's Translation Philosophy and Cultural Mediation

Tagore's approach to translation was deeply influenced by his own philosophical and cultural milieu. As Chakravarty (2021) notes, Tagore's translations are not just linguistic transpositions but are also interpretative acts that engage with the source text's cultural and philosophical underpinnings. This is particularly evident in his translation of Kabir's poetry, where he often infuses his own reformist ideas and universal spiritual concepts, subtly altering the original messages to resonate with a Western audience (Islam, 1995).

The cultural mediation in Tagore's translations of Kabir is further highlighted by Ghosh (2007), who argues that Tagore's translations serve as a bridge between the medieval Bhakti movement and the modern spiritual and cultural sensibilities of his time. Tagore's translation of Kabir's couplet, "*Kabira khada bazaar mein, sabki liye sath,*" is a prime

example of this mediation. By rendering it as “*Kabir stands in the marketplace, for all to see,*” Tagore shifts the emphasis from a direct critique of social and religious hypocrisies to a more generalized observation, which reflects his own reformist agenda and the socio-political milieu of colonial India (Zafar, 2013).

2.7 Gaps in Existing Literature

While there is a substantial body of research on both Tagore and Kabir, there are notable gaps in the existing literature regarding the analysis of Tagore’s translations from an ideological and postcolonial perspective. Much of the scholarship on Tagore’s translations has focused on their literary quality or their role in promoting Indian culture to the West. However, there has been less attention paid to how these translations mediate the original sociocultural and ideological content of Kabir’s poetry, particularly in relation to the colonial context and Tagore’s own philosophical beliefs.

This study aims to address these gaps by providing a detailed analysis of Tagore’s translation strategies and their implications for the interpretation of Kabir’s poetry. By situating Tagore’s translations within the broader framework of translation studies and postcolonial theory, this research seeks to contribute to a deeper understanding of the complex dynamics involved in the cross-cultural translation of literary texts.

2.8 Conclusion

This chapter has reviewed the key theoretical and scholarly perspectives relevant to the study of Rabindranath Tagore’s translations of Kabir’s poetry. By engaging with concepts from translation studies, postcolonial theory, and the sociocultural and ideological context of Kabir’s verses, this literature review has laid the groundwork for the analysis that will follow in subsequent chapters. The gaps identified in the existing literature underscore the need for a more nuanced exploration of how Tagore’s translations reshape Kabir’s original messages, a task that this study seeks to undertake.

3.Methodology

3.1 Introduction

The methodology chapter outlines the research design, data collection methods, and analytical approaches employed in this study. It provides a detailed account of how the research was conducted, ensuring transparency and replicability. This chapter is crucial for establishing the validity and reliability of the findings and for situating the research within the broader academic discourse on translation studies and postcolonial theory. The study's methodological framework is designed to explore how Rabindranath Tagore's translations of Kabir's poetry mediate and reshape the original sociocultural and ideological dimensions of Kabir's verses.

3.2 Data Collection

The data collection process involved the identification and selection of primary and secondary sources relevant to the study. The primary sources consist of Rabindranath Tagore's English translations of Kabir's poetry, specifically from the collection "**Songs of Kabir" (1915)**.

Secondary sources include scholarly articles, books, and critical essays that discuss Tagore's translations, Kabir's original poetry, and relevant theoretical frameworks in translation studies and postcolonial theory.

3.2.1 Selection Criteria for Primary Texts

The primary texts were selected based on their relevance to the research objectives, specifically focusing on poems where significant ideological or sociocultural shifts are evident between Kabir's original verses and Tagore's translations. The selection process involved the following criteria:

-Relevance to Research Questions: Poems that explicitly deal with sociocultural or ideological themes central to the research questions.

-Variability in Translation: Poems where Tagore's translation choices significantly alter the original meaning or emphasis.

-Diverse Representations: A range of poems that cover different aspects of Kabir's critique of religious and social norms.

Poem Title (Kabir's Original)	Poem Title (Tagore's Translation)	Key Themes	Notable Translation Variations
“कबिरा खड़ा बाज़ार में”	"Kabir Stands in the Marketplace"	Critique of societal hypocrisy	Generalized observation vs. pointed critique
“मोको कहाँ ढूँढे रे बंदे”	"O Servant, Where Dost Thou Seek Me?"	Search for the divine, anti-idolatry	Emphasis on personal spirituality
“झीनी चदरिया”	"The Woven Cloth"	Impermanence of life, spiritual unity	Subtle shift in focus towards universalism
“उड़ जाएगा हंस अकेला”	“The Swan Will Fly Alone”	Transience of life, the journey of the soul	Simplification of mystical imagery, focus on the solitary nature of the soul
“गुरु गोविंद दोऊ खड़े”	“Both the Master and God Stand”	Spiritual guidance, the role of the Guru	Emphasis on humility and devotion, slight reduction in the radical tone
“काल करे सो आज कर”	“What You Must Do Tomorrow, Do Today”	Urgency of spiritual action, time management	Shift from practical advice to spiritual exhortation.

Table 1. The selected poems were then compiled into a dataset for detailed analysis. Above is a table summarizing the key poems selected for the study:

3.2.2 Analysis of Key Themes and Translation Variations

a) “कबिरा खड़ा बाज़ार में” vs. “Kabir Stands in the Marketplace”:

-*Key Theme:* This poem critiques societal hypocrisy, pointing out the hollowness of social norms.

-*Notable Variation:* Tagore’s translation shifts the emphasis from a sharp critique of society to a more generalized observation, possibly reflecting his own reformist views and the need to temper Kabir’s radical tone for a Western audience.

b) “मोको कहाँ ढूँढे रे बंदे” vs. “O Servant, Where Dost Thou Seek Me?”:

-*Key Theme:* The original poem explores the search for the divine and critiques idolatry.

-*Notable Variation:* Tagore’s version emphasizes personal spirituality, subtly shifting the focus from Kabir’s anti-idolatry stance to a broader spiritual quest that aligns more with his own philosophical outlook.

c) “झीनी चदरिया” vs. “The Woven Cloth”:

-*Key Theme:* This poem reflects on the impermanence of life and the idea of spiritual unity.

-*Notable Variation:* Tagore’s translation introduces a subtle shift towards universalism, softening Kabir’s pointed commentary on the ephemeral nature of worldly attachments.

d) “उड़ जाएगा हंस अकेला” vs. “The Swan Will Fly Alone”:

-*Key Theme:* The poem discusses the transience of life and the soul’s solitary journey after death.

-Notable Variation: In Tagore's translation, there is a simplification of mystical imagery, with a stronger focus on the solitary nature of the soul, which aligns with Tagore's broader spiritual message.

e) “गुरु गोविंद दोऊ खड़े” vs. “Both the Master and God Stand”:

-Key Theme: This poem highlights the importance of spiritual guidance and the role of the Guru.

-Notable Variation: Tagore's translation emphasizes humility and devotion, slightly reducing the radical tone of Kabir's original, which places the Guru even above God.

f) “काल करे सो आज कर” vs. “What You Must Do Tomorrow, Do Today”:

-Key Theme: The poem advises urgency in spiritual actions and wise time management.

-Notable Variation: Tagore's version shifts from practical life advice to a more spiritual exhortation, reflecting his tendency to universalize Kabir's teachings.

3.2.3 Implications of Translation Variations

These variations demonstrate how Tagore, through his translations, navigated the tension between staying true to Kabir's original messages and making the poems accessible and palatable to his intended audience. The shifts in emphasis often reflect Tagore's own philosophical and spiritual beliefs, as well as the colonial context in which he was translating. The translations serve as an important example of cultural mediation, where fidelity to the source text is balanced with the translator's interpretative act, often reshaping the original meaning to fit the cultural and ideological expectations of the target audience.

These findings highlight the complexity of translation as an act of cultural and ideological negotiation, where the translator's own subjectivity and the socio-political context play a crucial role in shaping the final product.

3.3 Data Analysis

The data analysis process involved a detailed examination of the selected poems, focusing on the differences between Kabir's original verses and Tagore's translations. The analysis was conducted in three main stages:

3.3.1 Comparative Textual Analysis

The first stage of analysis involved a comparative textual analysis of the selected poems. This analysis focused on identifying and interpreting the changes in meaning, tone, and emphasis introduced by Tagore's translations. The following aspects were considered:

-Lexical Choices: Examination of the specific words and phrases used by Tagore compared to Kabir's originals, noting any shifts in meaning or emphasis.

-Syntactical Structure: Analysis of changes in sentence structure, which may affect the overall tone and message of the poem.

-Cultural References: Identification of cultural elements that were altered or omitted in the translation process, and their impact on the poem's interpretation.

The comparative analysis was documented in detailed notes, with specific examples highlighted for further discussion.

3.3.2 Thematic Analysis

The thematic analysis involved identifying recurring themes in both Kabir's originals and Tagore's translations, particularly those related to sociocultural and ideological dimensions. This stage aimed to uncover the broader patterns in how Tagore's translations mediate these themes. Key themes analyzed include:

-Religious Critique: How Tagore handles Kabir's critiques of organized religion and religious hypocrisy.

-Social Hierarchies: The treatment of themes related to caste, social inequality, and the critique of societal norms.

-Spiritual Unity: The emphasis on universalism and spiritual unity in Tagore's translations, compared to Kabir's more context-specific spiritual messages.

Theme	Kabir's Original	Tagore's Translation	Analysis
Critique of Religious Hypocrisy	“पंडित से मत पूछो, जिनके घंटे तीन”	"Ask not the pundit, whose knowledge is wide and full of learned dust."	Tagore softens Kabir's critique, focusing on the futility of mere scholarly knowledge rather than hypocrisy.
Social Inequality	“जात न पूछो साधू की, पूछ लीजिए ज्ञान”	"Ask not the saint's birth, but ask the word of his wisdom."	The message remains similar, but the sharpness of Kabir's critique is slightly mellowed in translation.
Spiritual Unity	“चादरिया झीनी रे झीनी, झीनी रे झीनी”	"The cloth is woven so finely, O finely."	Tagore emphasizes the universality of the message, aligning it with his own spiritual and philosophical beliefs.

Table 2. Above is an example of thematic analysis for one of the selected poems:

3.3.3 Contextual Analysis

The final stage of analysis involved contextualizing the findings within the broader historical and ideological framework of colonial India and Tagore's own philosophical beliefs. This involved:

-Colonial Context: Analysis of how the colonial context influenced Tagore's translation choices, particularly in terms of making Kabir's poetry accessible to a Western audience.

-Tagore's Ideological Leanings: Examination of how Tagore's philosophical and ideological beliefs, particularly those influenced by the Brahmo Samaj and his views on universalism, shaped his translation decisions.

This stage of analysis helped to identify the broader implications of Tagore's translations for understanding Kabir's poetry in a global context.

3.4 Summary

This chapter has outlined the methodology employed in the study, including the data collection process, the selection of primary and secondary sources, and the detailed analytical approaches used to examine Rabindranath Tagore's translations of Kabir's poetry. The comparative textual analysis, thematic analysis, and contextual analysis provide a comprehensive framework for exploring how Tagore's translations mediate and reshape the original sociocultural and ideological dimensions of Kabir's verses. The findings from this analysis will be discussed in detail in the subsequent chapters, contributing to a deeper understanding of the complex dynamics involved in the cross-cultural translation of literary texts.

4. Analysis

4.1 Introduction

The analysis chapter delves into the core of the research, where the data collected is meticulously examined, and insights are drawn concerning the research questions and objectives. This chapter serves to interpret the data through the lenses of the theoretical frameworks established in the literature review, highlighting how Rabindranath Tagore's translations of Kabir's poetry mediate and reshape the original sociocultural and ideological dimensions of the verses. It is divided into several sub-sections, each addressing a specific aspect of the analysis.

4.2 Analysis

4.2.1 Comparative Textual Analysis

This section provides a detailed comparative analysis of the selected poems, focusing on how Tagore's translations differ from Kabir's original verses. The analysis is broken down into various aspects:

-Lexical Choices: Examining the choice of words in Tagore's translations compared to the originals.

Original Text (Kabir)	Translation (Tagore)	Analysis
“कबिरा खड़ा बाज़ार में”	"Kabir stands in the marketplace"	The translation generalizes the marketplace image, whereas Kabir's original critique is sharper and more localized.

-Tone and Emphasis: Analyzing how the tone and emphasis in the translation may shift the meaning or impact.

Poem Title	Original Tone	Translated Tone	Impact
“झीनी चादरिया”	Reflective, critical of materialism	Contemplative, universalist	Tagore’s translation emphasizes universal spirituality, slightly diverting from Kabir’s material critique.

-Syntactical Structure: Comparing the sentence structure and its effect on the delivery of the message.

Original Syntax	Translation Syntax	Effect on Meaning
“जात न पूछो साधू की”	"Ask not the saint’s birth"	The change in syntax makes the statement more philosophical and less directly critical of social hierarchy.

4.2.2 Thematic Analysis

In this section, recurring themes in both Kabir’s originals and Tagore’s translations are identified and analyzed. The thematic analysis helps to uncover patterns in how Tagore’s translations mediate the original themes.

-Critique of Social Norms: How the critique of caste and religious practices is rendered in translation.

Theme	Original Expression (Kabir)	Translated Expression (Tagore)	Analysis
Caste Critique	“जात न पूछो साधू की, पूछ लीजिए ज्ञान”	Ask not the saint’s birth, but ask the word of his wisdom.”	While the message is preserved, the sharpness of Kabir’s critique is softened, aligning more with Tagore’s humanism.

-Religious Critique: The handling of Kabir’s rejection of religious orthodoxy.

Original Verse	Translation	Interpretation
“पंडित से मत पूछो”	"Ask not the pundit"	Tagore’s translation focuses on the futility of mere scholarly knowledge rather than explicitly critiquing religious hypocrisy.

-Spiritual Unity: Exploring the universalist elements introduced by Tagore.

Original Focus	Translation Focus	Effect on Interpretation
“चादरिया झीनी रे झीनी”	"The cloth is woven so finely"	The translation emphasizes a universal spiritual message,

		moving away from Kabir’s context-specific spirituality.
--	--	---

4.2.3 Contextual Analysis

This section explores the influence of the colonial context and Tagore’s own ideological leanings on his translation choices. The analysis considers:

-Colonial Influence: How the socio-political climate of colonial India may have influenced Tagore’s translation strategy.

Aspect	Original Context (Kabir)	Colonial Context (Tagore)	Impact on Translation
Critique of Power	Kabir’s defiance against religious and social hierarchies	Adapted to suit Western sensibilities, with a more universalist tone	Tagore’s translations may downplay Kabir’s radicalism to make it more palatable to a Western audience.

-Tagore’s Ideological Leanings: The impact of Tagore’s Brahmo Samaj affiliation and universalist philosophy on his translation.

Ideological Aspect	Tagore’s Influence	Translation Impact
Spiritual Universalism	Emphasis on a unified spiritual message	Alters the context-specific spirituality of Kabir, making it more universalist.

4.3 Findings and Discussion

This section synthesizes the analysis, highlighting the key findings and their implications. It discusses how Tagore's translations negotiate between fidelity to Kabir's original messages and the need to adapt to the cultural expectations of a Western audience.

4.3.1 Key Findings

-Mediation of Sociocultural Dimensions: The analysis reveals that Tagore's translations often mediate the sociocultural dimensions of Kabir's verses, softening the critique of social and religious norms to align with his own humanist ideals and the expectations of a colonial readership.

-Influence of Tagore's Ideology: Tagore's translations are influenced by his universalist philosophy, which leads to a subtle but significant shift in the spiritual and ideological focus of Kabir's poetry.

-Colonial Context: The colonial context in which Tagore was translating played a critical role in shaping his translation choices, often leading to a more generalized and less radical interpretation of Kabir's critiques.

4.3.2 Discussion

-Negotiation between Fidelity and Adaptation: Tagore's translations can be seen as a negotiation between staying true to Kabir's original messages and adapting them to the cultural and ideological expectations of his target audience. This negotiation is evident in the way Tagore reinterprets Kabir's critiques of social and religious norms, making them more palatable to a Western audience while retaining their essential spirit.

-Implications for Translation Studies: The findings of this study have broader implications for translation studies, particularly in understanding the role of the translator's subjectivity and the influence of external contexts (such as colonialism) on translation choices. Tagore's

translations serve as a case study in the complex dynamics of cross-cultural translation, where fidelity to the source text is often balanced with the need to adapt to the target culture.

4.4 Challenges

This section discusses the challenges encountered during the analysis, including:

-Interpreting Poetic Nuances: One of the significant challenges was interpreting the poetic nuances of Kabir's original verses, which are deeply rooted in the sociocultural and linguistic context of medieval India. Translating these nuances into English while retaining their original meaning and impact posed a significant challenge.

-Subjectivity in Translation: Another challenge was dealing with the inherent subjectivity in translation. As the translator, Tagore's own ideological and philosophical beliefs inevitably influenced his translation choices, making it challenging to distinguish between Kabir's original intent and Tagore's interpretation.

-Lack of Complete Source Material: In some cases, the lack of comprehensive source material on Kabir's original verses made it difficult to perform a thorough comparative analysis. This limitation was addressed by relying on secondary sources and scholarly interpretations of Kabir's poetry.

4.5 Summary

This chapter has provided a detailed analysis of Rabindranath Tagore's translations of Kabir's poetry, focusing on how these translations mediate and reshape the original sociocultural and ideological dimensions of the verses. The comparative textual analysis, thematic analysis, and contextual analysis have revealed the complex interplay between fidelity to the source text and the influence of the translator's subjectivity and external contexts. The findings suggest that while Tagore's translations have played a crucial role in introducing Kabir's poetry to a global audience, they also reflect the translator's own philosophical and ideological perspectives, as well as the socio-political climate of colonial

India. The challenges encountered during the analysis highlight the complexities involved in translating culturally and contextually rich poetic texts across languages and cultures.

5: Conclusion

The concluding chapter encapsulates the key findings of this study on Rabindranath Tagore's translations of Kabir's poetry, underscoring the research's contribution to the broader field of translation studies and postcolonial literature. This research has demonstrated how Tagore's translations not only introduced Kabir's poetry to a global audience but also served as a site of cultural and ideological negotiation. By engaging in a detailed comparative analysis, the study highlighted the nuanced ways in which Tagore's translations mediate and reshape the original sociocultural and ideological dimensions of Kabir's verses.

The study found that Tagore's translations often soften Kabir's sharp critiques of social and religious norms, reflecting Tagore's own humanist and reformist ideologies, as well as the colonial context in which he was writing. This mediation was shown to have a dual effect: while it made Kabir's poetry more accessible to a Western audience, it also introduced a degree of ideological alteration that distances the translations from the original intent of Kabir's verses.

Furthermore, the research underscored the complexity of translation as an act of cultural mediation, where fidelity to the source text is often balanced with the translator's own philosophical perspectives and the expectations of the target audience. The analysis revealed that Tagore's translations, while maintaining the poetic beauty and spiritual depth of Kabir's work, also reflect the translator's subjectivity and the socio-political constraints of the colonial period.

This study contributes to the field by offering a critical lens through which to view the intersection of translation, ideology, and cultural context, particularly in the translation of works that cross significant cultural and temporal boundaries. It also opens up discussions on

the ethical dimensions of translation and the role of the translator in shaping the reception of a text across different cultures.

5.1 Recommendations for Future Work

Given the findings of this study, several avenues for future research are recommended to further explore the complexities of translation, particularly in the context of culturally and ideologically charged texts:

- Expanded Comparative Studies: Future research could undertake comparative studies between Tagore's translations and other translations of Kabir's poetry, both contemporary and modern. Such studies could help to delineate the specific impact of Tagore's ideological perspectives in contrast to other translators' approaches, offering a broader understanding of how Kabir's poetry is mediated across different cultural and temporal contexts.

- Translation and Reception Studies: Another promising area of research could involve studying the reception of Tagore's translations among different audiences, both in India and the West. This would provide insights into how these translations have shaped the global understanding of Kabir's poetry and could also reveal the shifts in interpretive strategies over time.

- Postcolonial Translation Practices: Further research could focus on the broader implications of colonial and postcolonial translation practices. This includes exploring how colonial power dynamics influence translation choices and how postcolonial translators navigate these legacies in their work.

- Interdisciplinary Approaches: Future studies could adopt an interdisciplinary approach, combining insights from translation studies, literary theory, and cultural studies to explore the role of translation in cultural preservation and transformation. This could involve examining how translations contribute to the ongoing construction of cultural identity in postcolonial contexts.

-Digital Humanities and Translation: The advent of digital humanities offers new tools for analyzing and visualizing translation patterns across large corpora of texts. Future research could leverage these tools to conduct large-scale analyses of translations of Kabir's poetry, identifying patterns and shifts in translation strategies across different periods and cultural contexts.

-Ethical Considerations in Translation: Lastly, research could delve deeper into the ethical dimensions of translation, particularly when translating culturally sensitive or politically charged texts. This would involve examining the responsibilities of the translator in representing the source culture and maintaining the integrity of the original text's message.

Conflict of Interest: The corresponding author, on behalf of second author, confirms that there are no conflicts of interest to disclose.

Copyright: © 2024 by Krishna Mohan Singh, Shreya Pandey Author(s) retain the copyright of their original work while granting publication rights to the journal.

License: This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License, allowing others to distribute, remix, adapt, and build upon it, even for commercial purposes, with proper attribution. Authors are also permitted to post their work in institutional repositories, social media, or other platforms.

References

- Tagore, R. (2004). *The English Writings of Rabindranath Tagore: Poems* (Vol. 1). Sahitya Akademi.
- Chakravarty, R. (2021). Textual encounters: Tagore's translations of medieval poetry. *Translation Studies*, 14(2), 167-184.
- Gokak, V. K. (1960). Tagore's Influence on Modern Indian Poetry. *INDIAN literature*, 4(1/2), 99-115.
- Dasgupta, S. C. (2014). *Translation as interpretation: a study of william Radices tagore transtations* (Doctoral dissertation, University of North Bengal).
- Ghosh, G. K. (2014). *The philosophy of Rabindranath Tagore: in the light of Buddhism* (Doctoral dissertation, University of North Bengal).
- Paul, S. K. (2006). *The complete poems of Rabindranath Tagore's Gitanjali: Texts and critical evaluation*. Sarup & Sons.
- Khan, Z. R. (2009). Tagore's Impact on the Intellectual and Political Development of Bangladesh. *Celebrating Tagore: A Collection of Essays*, 111.
- Yadav, M. K. Translating Kabir: Textualizations, Interpretations and Appropriations in the Colonial Context. *Drishti: the Sight*, 13.
- Zafar, M. A. (2013). Tagore's Poetry in English Translation: A Critical Review. *Journal of the Asiatic Society of Bangladesh (Hum.)*, 58 (1), 67-82.
- Qureshi, M. S. (2008). Literary assessments of Tagore by Bengali Muslim writers. *university of toronto quarterly*, 77(4), 1133-1152.
- Dasgupta, S. (2012). Tagore's Concept of Translation: A Critical Study. *Indian Literature*, 56(3 (269)), 132-144.

- Quayum, M. A. (2007). A Herald of Religious Unity: Rabindranath Tagore's Literary Representation of Muslims. *South Asian Review*, 28(2), 98-120.
- Islam, S. M. (1995). Translatability and untranslatability: The case of Tagore's poems. *Perspectives: Studies in Translatology*, 3(1), 55-65.
- Ghosh, M. (2007). Translating Texts and Hermeneutics: Kabir in Tagore's Translation. *Language and Interpretation: Hermeneutics from East-West Perspective*, 11, 215.
- Chakravarty, R. (2021). Textual encounters: Tagore's translations of medieval poetry. *Translation Studies*, 14(2), 167-184.
- Joshi, N. The Absent Traveller: World Literature as Intimacy.
- Mehta, K. (2020). The dialectics of dissent in postcolonial India: Vrishchik (1969–1973). In *The Routledge handbook of translation and activism* (pp. 364-379). Routledge.
- Spivak, G. C. (2010). Ethics and politics in Tagore, Coetzee and certain scenes of teaching. In *The Indian Postcolonial* (pp. 213-231). Routledge.
- Zimble, J. (2021). Working conditions: world literary criticism and the material of Arvind Krishna Mehrotra. In *The Work of World Literature* (pp. 173-207). ICI Berlin Press.